

新编法汉 袖珍词典

NOUVEAU DICTIONNAIRE
DE POCHE
FRANÇAIS-CHINOIS



上海外语教育出版社

新 编
法 汉 辞 典

NOUVEAU DICTIONNAIRE
DE POCHÉ
FRANÇAIS-CHINOIS

上海外语教育出版社

新编法汉袖珍词典

杨 苑 编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷七厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 787×1092 1/60 10 2/3 印张 814 千字

1995年1月第1版 1999年9月第5次印刷

印数: 2 000 册

ISBN 7 — 81009 — 796 — 2

H · 377 定价: 15.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换。

致 读 者

《新编法汉袖珍词典》收词两万条左右,以法语常用词为主,另收入一定数量的经济、政治、科技及外来语等词汇。从实用出发,特别注意选收近年来在社会生活各方面常碰到的新词、新义,以及一些常见的缩略语和地名派生词等。词目均标有音标。在某些词目下,适当选用一些常用的词组或搭配。附录“动词变位表”可帮助读者解决动词变位中遇到的问题。

《新编法汉袖珍词典》供法语专业的学生、从事法语翻译的工作人员,以及法语自学者使用。如果这本小词典能成为读者喜爱的随身携带的工具书,编者将感到莫大的欣慰。

在编写本词典过程中,得到不少同事和朋友的关注和支持。特别是上海外语教育出版社编辑程超凡同志给予很大的帮助。在此谨表示衷心的感谢。

敬请广大读者批评指正。

编者

1992年5月1日

於上海外国语学院

法语字母表

A	a	[a]
B	b	[be]
C	c	[se]
D	d	[de]
E	e	[ə]
F	f	[ɛf]
G	g	[ʒe]
H	h	[af]
I	i	[i]
J	j	[ʒi]
K	k	[ka]
L	l	[ɛl]
M	m	[ɛm]
N	n	[ɛn]
O	o	[o]
P	p	[pe]
Q	q	[ky]
R	r	[ɛr]
S	s	[ɛs]
T	t	[te]
U	u	[y]
V	v	[ve]
W	w	[dubləve]
X	x	[iks]
Y	y	[igreɛk]
Z	z	[zɛd]

体 例 说 明

一. 词目

词目按法语字母次序排列, 用黑正体排印。除专有名词第一个字母大写外, 其余均小写。词目如有性数变化, 阴性词尾放置在逗号之后, 特殊形式的复数词尾放在圆括号内。例如:

joli, e 即阳性为 **joli**, 阴性为 **jolie**

magicien, ne 即阳性为 **magicien**, 阴性为 **magicienne**

kidnappeur, se 即阳性为 **kidnappeur**, 阴性为 **kidnappeuse**

machinal, ale (pl. ~aux) 即阳性为 **machinal**, 阴性为 **machinale**, 阳性复数为 **machinaux**

jeune-loup (pl. ~s-~s) 即复数为 **jeunes-loups**

个别拼法相同而词源、词义不同的词, 分立词条, 在右上角标以数字1、2。例如: **lire¹**, **lire²**。

如异体词只相差一个字母, 而发音完全相同, 则把这个字母放在圆括号内, 不另立词目。例如:

floc(k)age 表示这个词可以写成为 **flocage** 或 **flockage**。

词目圆括号内的冠词、介词、自反人称代词 **se** 等是短语或代动词的前端移后的部分, 例如:

aveuglette (à l') 表示应读作 **à l'aveuglette**

attarder (s') 表示应读作 **s'attarder**

二. 注音

本词典采用国际音标。音标置于方括号内。用[:]表示元音的长音。例如:

fulr [fy:r]

bravour [bravur:]

词目的阳、阴性形式的读音不同时, 阴性注音用省略方式。例如:

acteur, trice [aktœ:r, tris], 即阳性形式读作 [aktœ:r], 阴性形式读作 [aktris]。

词目的复数形式一般不注读音, 有特殊读法和拼法时才标出读音。例如: **bœuf** [bœf], 其复数形式 **bœufs** [bø]; **œil** [œj],

体例说明

其复数形式 **yeux** [jø]。放在圆括号内的音标,表示可读可不读。

例如:

illégitime [iklɛʒitim], 即这个词可以读作 [illeʒitim], 也可读作 [ileʒitim]。

放在方括号内的音标,表示可以替换方括号前相应的音标。例如:

maçon [ma(ɑ)lsɔ̃], 即这个词可以读作 [masɔ̃], 也可读作 [masɔ̃]。

三. 动词变位

词目为变位特殊的动词,用 [c.xx] 表明它变位类型在动词变位表中的号码。读者在附录“动词变位表”中按号码查找。例如:

traduire [c.19], 表示应查阅动词变位表中 (19) cuire 的变位。

动词 avoir, être 以及第一组、第二组动词中变位无特殊变化的动词,其变位形式均可在附录“动词变位表”中查到。

四. 释义

同一词性下有不同释义时用分号“;”分开。近义释义用逗号“,”分开。搭配、短语或例句等放在有关的释义后面,前面用冒号“:”引出。同一释义下有一个以上的搭配、短语或例句时,则用“/”分开。必要的说明性文字放在圆括号内。词例中用“~”符号代替无性数变化的本词,或是有性、数变化的名词、形容词中的不变部分。例如:

acte [akt] **n.m.** 行动,行为;证书,契约,文件: ~ de mariage 结婚证; (戏剧的)幕

machine [maʃin] **n.f.** 机械;机器: ~ à écrire 打字机 / ~ à laver 洗衣机 / ~ à sous 吃角子老虎机,收费娱乐机 (如电子游戏机、点唱机等)

略 语 表

<i>adj.</i>	adjectif	形容词
<i>adj.dém.</i>	adjectif démonstratif	指示形容词
<i>adj.exclam.</i>	adjectif exclamatif	感叹形容词
<i>adj.f.</i>	adjectif féminin	阴性形容词
<i>adj.indéf.</i>	adjectif indéfini	泛指形容词
<i>adj.interr.</i>	adjectif interrogatif	疑问形容词
<i>adj.inv.</i>	adjectif invariable	不变形容词
<i>adj.m.</i>	adjectif masculin	阳性形容词
<i>adj.num.</i>	adjectif numéral	数目形容词
<i>adj.num.card.</i>	adjectif numéral cardinal	基数形容词
<i>adj.num.ord.</i>	adjectif numéral ordinal	序数形容词
<i>adj.poss.</i>	adjectif possessif	所有形容词
<i>adj.qualif.</i>	adjectif qualificatif	品质形容词
<i>adj.rel.</i>	adjectif relatif	关系形容词
<i>adv.</i>	adverbe	副词
<i>adv.interr.</i>	adverbe interrogatif	疑问副词
<i>adv.rel.</i>	adverbe relatif	关系副词
<i>appos.</i>	apposition	同位语
<i>art.déf.</i>	article défini	定冠词
<i>art.indéf.</i>	article indéfini	不定冠词
<i>art.part.</i>	article partitif	部分冠词
<i>c.</i>	conjugaison	动词变位
<i>condit.</i>	conditionnel	条件式
<i>conj.</i>	conjonction	连词
<i>impér.</i>	impératif	命令式
<i>ind.</i>	indicatif	直陈式
<i>inf.</i>	infinitif	不定式
<i>interj.</i>	interjection	感叹词
<i>inv.</i>	invariable	不变的
<i>loc.</i>	locution	短语
<i>loc.adj.</i>	locution adjective	形容词短语

略语表

<i>loc.adv.</i>	locution adverbiale	副词短语
<i>loc.conj.</i>	locution conjonctive	连词短语
<i>loc.interj.</i>	locution interjective	感叹词短语
<i>loc.prép.</i>	locution prépositive	介词短语
<i>loc.pron.indéf.</i>	locution pronominale indéfinie	泛指代词短语
<i>loc.verb.</i>	locution verbale	动词短语
<i>n.</i>	nom	名词
<i>n.f.</i>	nom féminin	阴性名词
<i>n.m.</i>	nom masculin	阳性名词
<i>n.pr.</i>	nom propre	专有名词
<i>pl.</i>	pluriel	复数
<i>préf.</i>	préfixe	前缀
<i>prép.</i>	préposition	介词
<i>pron.</i>	pronom	代词
<i>pron.dém.</i>	pronom démonstratif	指示代词
<i>pron.indéf.</i>	pronom indéfini	泛指代词
<i>pron.interr.</i>	pronom interrogatif	疑问代词
<i>pron.neut.</i>	pronom neutre	中性代词
<i>pron.pers.</i>	pronom personnel	人称代词
<i>pron.pers.réfl.</i>	pronom personnel réfléchi	自反人称代词
<i>pron.poss.</i>	pronom possessif	所有代词
<i>pron.rel.</i>	pronom relatif	关系代词
<i>qch.</i>	quelque chose	某事
<i>qn.</i>	quelqu'un	某人
<i>sing.</i>	singulier	单数
<i>subj.</i>	subjonctif	虚拟式
<i>suff.</i>	suffixe	后缀
<i>v.</i>	verbe	动词
<i>v.aux.</i>	verbe auxiliaire	助动词
<i>v.i.</i>	verbe intransitif	不及物动词
<i>v.impers.</i>	verbe impersonnel	无人称动词
<i>v.pr.</i>	verbe pronominal	代动词
<i>v.t.</i>	verbe transitif	及物动词
<i>v.t.dir.</i>	verbe transitif direct	直接及物动词
<i>v.t.indir.</i>	verbe transitif indirect	间接及物动词

法语国际音标简表

元 音	
国际 音标	例 词
[i]	habit, merci, mais, dîner, stylo
[e]	dé, mes, promener, aigu
[ɛ]	sec, filet, être, procès, saison, maître, peine, trolley, Noël
[a]	assez, là-dessus, évidemment, solennel
[ɑ]	passer, mulâtre
[ɔ]	or, notre, homme, sanatorium, res- taurant
[o]	rose, dos, nôtre, embaume, beau, tra- vaux, notion
[u]	loup, où, goût
[y]	lune, juste, sûr, j'ai eu
[ø]	feu, mieux, vœu, bœufs
[œ]	jeune, leur, œuvre, orgueil
[ə]	me, tenir, mercredi
[ɛ̃]	vin, simple, brain, faim, peindre, syn- thèse, symbole
[ɑ̃]	dans, lampe, entre, temps
[ɔ̃]	don, bombe, nation
[œ̃]	un, humble, jeun

法语国际音标简表

半 元 音	
国际 音标	例 词
[j]	yankee, bail, abeille, maillot, social, bien, lieu, attention
[w]	louer, louis, whisky
[ɥ]	buis, manuel, nuage
辅 音	
国际 音标	例 词
[b]	bec, broder
[p]	pont, cap, dépasse
[d]	debout, deux, modèle, coudre
[t]	tête, lutte
[g]	gant, zigzag, vague
[k]	caste, bac, cube, clé, accrocher, kaki, que, coq, chronique
[z]	zone, gaz, raison
[s]	sallon, hélas, chasse, cela, ça, notion
[ʒ]	âge, page, jambe
[ʃ]	chez, marcher, shock, schème
[v]	vite, ouvrir, wagon
[f]	fou, chef, affreux, photo
[l]	long, bel, aller

法语国际音标简表

辅 音	
国际 音标	例 词
[n]	nom, âne, citronnade
[m]	mauvais, âme, tam-tam, maximum, femme, gymnase
[ɲ]	cygne, aligner
[r]	rôle, mari, fer, terrain
[ŋ]	camping, sterling

目 录

致读者·····	1
法语字母表·····	3
体例说明·····	5
略语表·····	7
法语国际音标简表·····	9
词典正文·····	1-602
附录: 动词变位表·····	603

A

a-, an- préf. 表示“非”, “无”, “反, 新, 非传统”的意思

à [a] prép. 表示目的、趋向、状况、方式、方法、工具、归属等意思

A2 n.f. 法国电视二台 (Antenne 2 的缩写)

abaissement [abɛsmɑ̃] n.m. 放低, 减低; 屈从; 衰落; 坠落

abaisser [abɛ(ɛ)se] v.t. 放低, 减低; 压低, 挫损: ~ la vanité 挫损虚荣心

abandon [abɑ̃dɔ̃] n.m. 抛弃, 遗弃: ~ d'enfant 遗弃孩子; 随便, 懒散: à ~ 乱糟糟, 无人照管

abandonner [abɑ̃dɔ̃ne] I v.t. 抛弃, 遗弃: ~...à 把...交给...; 把...托付给... || **s'~ v.pr.** 沉醉于; 随便, 懒散: s'~ à la paresse 懒得要命

abandonnisme [abɑ̃dɔ̃nism] n.m. 对子女不亲近的态度, 对子女养而不管

abasourdir [abazurdir] v.t. 震聋; 使震惊

abat-jour [abaʒur] n.m.inv. 灯罩

abats [aba] n.m.pl. (肉用牲畜的)蹄子、内脏等的总称

abattage [abataʒ] n.m. 砍伐: ~ d'arbres 砍树

abattement [abatmɑ̃] n.m. 精疲力竭; 沮丧

abattis [abati] n.m.pl. 家禽的头、爪、内脏等的总称

abattoir [abatwaʁ] n.m. 屠宰场

abattre [abatr] [c.7] I v.t. 推倒; 砍倒; 杀死, 屠宰: ~ un arbre 砍倒一棵树 || **s'~ v.pr.** 倒下, 摔倒; 猛扑

abattu, e [abaty] adj. 被推倒的, 被砍倒的; 疲惫的; 沮丧的

abbaye [abei] n.f. 修道院

abbé [abe] n.m. 修道院院长; 天主教教士

abbesse [abɛs] n.f. 女修道院院长

a b c [abɛsɛ] n.m. 入门, 基础知识

abcès [apɛs] n.m. 脓肿

abdiquer [abdike] I v.t. 放弃(王权等) || **v.i.** 让王

abdomen [abdɔ̃mɛn] n.m. 腹部

abeille [abej] n.f. 蜜蜂

aberrant, e [abɛrɑ̃, ɑ̃t] adj. 反常的; 荒谬的

aberration [abɛrɑ̃sjɔ̃] n.f. 反常, 错乱; 差错

ablès [abjɛs] n.m. 冷杉

abîme [abim] n.m. 深渊; 鸿沟

abîmer [abime] I v.t. 损坏 || **s'~ v.pr.** 沉没; 陷入

abject, e [abʒɛkt] adj. 下流的, 卑鄙的

abjurer [abʒyʁe] *v.t.* 放弃: ~ ses opinions 放弃主张, 放弃观点

ablation [ablɔsjɔ̃] *n.f.* 切除

ablette [ablɛt] *n.f.* 欧鲃(一种淡水鱼)

ablution [abljysjɔ̃] *n.f.* (在弥撒中神甫送圣体后)洗手; 沐浴

abnégation [abnegɔsjɔ̃] *n.f.* 牺牲, 忘我, 克己

abolement [abwamɑ̃] *n.m.* 狗叫; 狗叫声

aboîs [abwa] *n.m.pl.* être aux ~ 陷于绝境

abolir [abɔlir] *v.t.* 取消, 废除

abolition [abɔlisjɔ̃] *n.f.* 取消, 废除

abominable [abɔminabl] *adj.* 可恶的, 可憎的

abondance [abɔ̃dɑ̃s] *n.f.* 大量; 丰富, 富足: société d'~ 物质丰富的社会, 消费社会

abondant, e [abɔ̃dɑ̃, ɑ̃t] *adj.* 大量的, 丰富的, 丰盛的: une moisson ~e 丰收

abonder [abɔ̃de] *v.i.* 充裕; 丰富

abonné, e [abɔne] *n.* 订户; 用户: liste des ~s du téléphone 电话号码簿

abonnement [abɔnmɑ̃] *n.m.* 预订, 预约: carte d'~ à l'autobus 公共汽车月票

abonner [abɔne] I *v.t.* 给...预订, 给...预约 II *s'~ v.pr.* 预订, 预约: s'~ au gaz 装了煤气, 用上了煤气

abord [abɔr] *n.m.* 接近, 靠近; 待人态度: d'~ 首先 / ~ aimable 待人和蔼可亲

abordable [abɔrdabl] *adj.* 可靠岸的; 容易接近的; 大家买得起的

abordage [abɔrdaʒ] *n.m.* (船只)碰撞; 接舷战术: monter à l'~ 靠上敌船袭击

aborder [abɔrde] I *v.i.* 靠岸; 上岸: ~ dans une île 登上一个岛 II *v.t.* 靠(岸)

aborigène [abɔʁizɛn] I *adj.* 本地的, 土生的 II *n.* 土著, 本地人

aboutir [abutir] *v.t.indir.* 通向; 导致

aboyer [abwaʒe] *v.t.* [c.44] 吠, 狗叫; 叫器, 谩骂

abrasif, ve [abrazif, iv] *adj.* 磨料的, 研磨的: papier ~ 砂纸

abréagir [abreazir] *v.t.* 精神发泄; 真情流露

abréger [abʁeʒe] *v.t.* [c.38, c.56] 缩短; 删节, 节略

abreuver [abʁœve] *v.t.* 给(牲畜)饮水; 大量地给予, 塞足

abreuvoir [abʁœvwaʁ] *n.m.* (牲畜)饮水处, 饮水槽

abréviation [abʁevjɔsjɔ̃] *n.f.* 省略; 缩写; 缩写词

abri [abri] *n.m.* 隐蔽处, 躲避处; 掩蔽所

abribus [abribys] *n.m.* 公共汽车候车亭

abricot [abriko] *n.m.* 杏子

abriter [abrite] I *v.t.* 掩蔽; 掩护, 保护 II *s'~ v.pr.* 躲避: s'~ du vent 躲风

abroger [abʁɔʒe] *v.t.* [c.38] 废止, 废除

abrupt, e [abrupt] *adj.* 陡峭的, 险峻的: **chemin** ~ 陡峭的路; 粗鲁的

abrutir [abrytir] *v.t.* 使迟钝, 使头脑糊涂

abscisse [apsis] *n.f.* 横坐标

absence [apsôs] *n.f.* 不在, 不在场, 缺席

absent, e [apsô, ôt] *adj.* 不在场的, 缺席的; 心不在焉的

absentéisme [apsôteism] *n.m.* 缺工, 缺课, 缺席; 有计划旷工, 故意缺席

absenter (s') [sapsôte] *v.pr.* (暂时)离开; 不在

absinthe [apsêt] *n.f.* 苦艾; 苦艾酒

absolu, e [apsoly] *adj.* 绝对的, 完全的; 专制的, 专横的: **pouvoir** ~ 极权

absolution [apsolysjô] *n.f.* 宽恕; 免于处分

absolutisation [apsolytizasjô] *n.f.* 绝对化

absorber [apsôrbe] *v.t.* 吸取, 吸收; 吃, 喝; 吞并, 合并; 吸引住, 使专心

absorption [apsôrpsjô] *n.f.* 吸收; 吃, 喝; 吞并, 合并

absoudre [apsudr] *v.t.* [c.23] 宽恕; 免于处分

absoute [apsut] *n.f.* 追思祷告

abstenir (s') [sapstênr] *v.pr.* [c.71] 克制, 节制; 戒绝: **s'~ de vin** 戒酒

abstention [apstôsijô] *n.f.* 克制, 节制; 戒绝

abstinence [apstinôs] *n.f.* 戒绝; 节制饮食; 小斋: ~ **de tabac** 戒烟

abstraction [apstraksjô] *n.f.* 抽象; 抽象的概念

abstractisant, e [apstraktizô, ôt] *adj.* 抽象化的 (指绘画)

abstractocrate [apstraktokrat] *n.m.* 理论科学家; 纸上谈兵者

abstrait, e [apstre, et] *adj.* 抽象的; 深奥的, 难懂的

absurde [apsyrd] *adj.* 荒谬的, 荒唐的

absurdité [apsyrdite] *n.f.* 荒谬, 荒唐; 荒唐事, 荒唐话

abus [aby] *n.m.* 滥用; 恶习, 流弊: ~ **de force** 滥用权力

abuser [abyze] I *v.t.* 欺骗, 愚弄 II *v.t.* 滥用, 过度使用

abusif, ve [abyzif, iv] *adj.* 滥用的, 过分的

abyssal, ale [abisal] (*pl.* ~aux) *adj.* 深海的; 深不可测的; 意识不到的

ac (d') [dak] *loc.adv.* 是, 对的, 好的 (**d'accord** 的缩写, 在口语中常与 **bien sûr** 代替 **oui**, 亦可作 **d'acc**)

acacia [akasja] *n.m.* faux ~ 刺槐, 洋槐

académicien [akademisjê] *n.m.* 科学院院士

académie [akademi] *n.f.* 科学院; 学会, 学术协会, 文艺协会; 专门学校

acajou [akazu] *n.m.* 桃花心木

acariâtre [akarjâ:tr] *adj.* 爱争吵的, 脾气坏的

accabler [akable] *v.t.* 压坏, 压弯; 使难以忍受

accalmie [akalmi] *n.f.* 暂时平静; 息静

accaparer [akapare] *v.t.* 囤积; 独占, 独揽

- accéder [aksede] *v.t.* [c.56] 进到, 通到; 同意, 允诺
- accélérateur [akseleratoer] *n.m.* 加速器, 加速装置
- accélérer [akselere] *v.t.* [c.56] 加速; 促进
- accent [aksú] *n.m.* 重音; 音符
- accentuation [aksótusjɔ̃] *n.f.* 重读, 标音符; 突出, 强调
- accentuer [aksótue] *v.t.* 重读, 标音符; 突出, 强调
- acceptance [akseptãs] *n.f.* 期票, 汇票承兑, 认付
- accepter [aksepte] *v.t.* 接受; 承认; 承兑; 同意
- acception [aksepsjɔ̃] *n.f.* 词义
- accès [aksɛ] *n.m.* 进入; 入口, 通道; 发作, 发病: ~ de fièvre 发烧
- accessible [aksɛlɛsibl] *adj.* 可达到的, 可进入的; 易受…影响的
- accessit [aksɛsit] (*pl.* ~s) *n.m.* 褒奖, 奖状
- accessoire [aksɛlɛswar] I *adj.* 附属的; 次要的, 无关紧要的
II *n.m.* 附件; 附属品: ~ de théâtre 演戏的小道具
- accessoiriste [aksɛlɛswarist] *n.m.* 汽车零件及用品商
- accident [aksidú] *n.m.* 偶然之事; 意外事故
- accidenté, e [aksidôte] *adj.* 出了事故的
- accidentel, le [aksidôtɛl] *adj.* 偶然的, 意外的
- accidenter (s') [saksidôte] *v.pr.* 发生意外; 因事故受伤
- accidenteur [aksidôteer] *n.m.* 闯祸者, 造成事故者
- accidentologie [aksidótɔlɔʒi] *n.f.* 事故学; 交通事故学
- acclamation [aklamusjɔ̃] *n.f.* 欢呼, 喝采
- acclamer [aklame] *v.t.* 欢呼, 喝采, 热烈欢迎
- acclimatation [aklimatusjɔ̃] *n.f.* (使动植物) 风土驯化
- acclimater [aklimate] *v.t.* 使适应气候; 使风土驯化
- acolade [akolad] *n.f.* 拥抱; 大括号, 括号; 连谱号
- accommodant, e [akomodú, ã:t] *adj.* 随和的, 好商量的
- accommodement [akomodmã] *n.m.* 和解, 妥协
- accomoder [akomode] *v.t.* 调解; 使适应; 烹调, 做(菜)
- accompagnement [akõpapmã] *n.m.* 陪同, 伴随; 伴奏
- accompagner [akõpape] *v.t.* 陪同, 伴随; 随附, 附加; 伴奏
- accomplir [akõplir] *v.t.* 完成, 实现; 执行, 履行: ~ son devoir 履行义务
- accord [akõr] *n.m.* 一致, 协调; 协议, 协定; 和睦; 赞同, 同意:
d'~ 同意, 赞成
- accord-cadre [akõrkãdr] (*pl.* ~s~s) *n.m.* 原则协议, 基本协定
- accordéon [akõrdeɔ̃] *n.m.* 手风琴
- accorder [akõrde] *v.t.* 使一致, 使协调; 给予, 允诺; 调音
- accordeur [akõrdœr] *n.m.* 调音师
- accoster [akõste] *v.t.* 使泊岸, 靠岸: ~ un navire 使船靠岸
- accouchement [akuʃmã] *n.m.* 分娩, 生产
- accoucher [akuʃe] *v.t.* 分娩, 生产
- accouder (s') [sakude] *v.pr.* 凭倚, 把臂肘支在…上: s'~ à la